

Las colocaciones más frecuentes en español

Vuković, Antonija

Undergraduate thesis / Završni rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:011647>

Rights / Prava: [In copyright](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2021-06-19**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

Las colocaciones más frecuentes en español

Nombre y apellido del estudiante:

Antonija Vuković

Nombre y apellido del tutor:

Dra. Maša Musulin

Zagreb, septiembre de 2020

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

Najčešće kolokacije u španjolskom jeziku

Ime i prezime studenta:

Antonija Vuković

Ime i prezime mentora:

dr. sc. Maša Musulin

Zagreb, rujan 2020.

Sadržaj

1. Introducción	1
2. Colocaciones	2
2.1.Colocación y sintagma libre	3
2.2.Colocación y locución	4
2.3.Tipos de colocaciones.....	5
3. La importancia de las colocaciones en la enseñanza de español	7
4. Los diccionarios de las colocaciones	8
5. Análisis de las colocaciones más frecuentes en español.....	9
6. Conclusión	15
7. Bibliografía:	16

Sažetak

Cilj ovog rada je objasniti kolokacije u španjolskom jeziku, te pronaći koje su najčešće kolokacije u istom. Da bismo uopće razumjeli što su kolokacije važno je pojasniti što je to jezik, te koje discipline se bave njime. Frazeologija koja, među ostalim, izučava i kolokacije jest disciplina koja se bavi jezikom i zahvaljujući kojoj znamo toliko o istom. U ovom radu će se pojasniti sva navedena terminologija te pomoću primjera i tablica pojasniti kako se kolokacije dijele i koje su od njih najčešće u španjolskom jeziku.

Ključne riječi: lingvistika, frazeologija, kolokacija, španjolski, učestalost kolokacija

Resumen

El objetivo de este trabajo es explicar las colocaciones en español y encontrar cuáles son las colocaciones más comunes en el mismo. Para comprender qué son las colocaciones, es importante aclarar qué es el lenguaje y qué ciencias se ocupan de él. La fraseología, que, entre otras cosas, estudia las colocaciones, es una ciencia que se ocupa del lenguaje y gracias a la cual sabemos mucho al respecto. Este trabajo explicará toda la terminología mencionada y utilizará ejemplos y tablas para mostrar cómo se dividen las colocaciones y cuáles de ellas son más comunes en español.

Palabras clave: lingüística, fraseología, colocación, español, frecuencia de colocaciones.

1. Introducción

Fraseología es una disciplina lingüística que no es fácil de delimitar. Según la Real Academia (DRAE, 2003), fraseología se define como “parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.” Se desarrolla esa nueva rama de la lexicografía que investiga los problemas prácticos y teóricos de la confección de diccionarios fraseológicos: “Tradicionalmente, se ha asociado esta ciencia, que como una disciplina científica surgió en la antigua Unión Soviética en la década de los cincuenta del pasado siglo, a las conocidas como expresiones idiomáticas o frases hechas” (Martín Salcedo, 2017:12).

Hay varias clasificaciones de las unidades fraseológicas y cada investigador del sistema fraseológico propone su propia clasificación. Las clasificaciones de los autores más renombrados las compila Corpas Pastor en su manual, en el que hace una división de las unidades fraseológicas en dos grandes grupos. Las de primer grupo “no constituyen actos de habla ni enunciados, es decir, (...) necesitan combinarse con otros signos lingüísticos y que equivalen a sintagmas.” (Corpas Pastor, 1996: 32-52) Este grupo lo subdivide en las colocaciones y las locuciones. Las unidades del segundo grupo “se caracterizan por estar fijadas en el habla y por constituir actos de habla realizados por enunciados completos, dependientes o no de una situación específica. (Školníková, 2010:16)

Dado que no existe una definición generalmente aceptada de colocación aportaré un par de definiciones. Una de ellas es que “una colocación es una combinación estable de palabras que se emplea de manera preferente, en lugar de otras también posibles, para referirse a un determinado objeto o estado de cosas de la realidad extralingüística.”¹ Según Corpas Pastor (1998:167), se trata de una “coaparición frecuente y lineal de las palabras en el discurso.” Además, “en la Lexicología Explicativa y Combinatoria una colocación es un tipo de unidad fraseológica, que consta de dos unidades léxicas, la base y el colocativo.” (Alonso Ramos, M. (2013:2).

Las colocaciones presentan restricciones de combinación establecidas por el uso de base semántica. El colocado semánticamente autónomo no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en esta una acepción especial, a veces de carácter figurativo o abstracto: “Por ejemplo, si pensamos en el colocativo *craso* o *garrafal*, observamos en ambos una cierta atracción a combinarse con el sustantivo *error*, dotando al término de otro significado. En efecto, “cometer un error”, no tiene las mismas implicaciones que “cometer un error garrafal” o “un craso error”. Por ello, podemos afirmar que las colocaciones están formadas, generalmente, por dos palabras que suelen aparecer juntas en el discurso siendo una de ellas la base o colocado que determina la elección de la segunda, denominado colocativo. Tal es el caso de combinaciones como: “enjambre de abejas, tableta de chocolate, casa adosada, enemigo acérrimo o visiblemente afectado”.”

2. Colocaciones

El término *colocación* fue usado por primera vez por el lingüista inglés John Rupert Firth dentro del contextualismo británico. (Benito Ruiz, 2016:15). Desde entonces muchos

¹ <https://blog.lengua-e.com/2010/que-son-las-colocaciones/> (25.4.2020.)

investigadores se concentran en este fenómeno y entre ellos los más destacados son Zuluaga, Aguilar-Amat, Alonso Ramos, Wotjak, Castillo, Corpas Pastor, Koike. (Školníková, 2010:20). El primer lingüista que empezó a estudiar ese término en España fue Casares (1950) que también aportó mucho con su *Introducción a la lexicografía moderna* al desarrollo de esta disciplina. Hay que destacar que existen autores que rechazan este término y usan otros, por ejemplo: *enlaces frecuentes, enlaces usuales, unidades sintagmáticas, unidades pluriverbales habitualizadas*, etc., (Školníková, 2010:20)

Colocar viene del latín *con* y *locarse* y significa “poner junto”. En este caso lo que se pone junto son palabras. “El término lingüístico se refiere a un fenómeno que se puede constatar en cualquier lengua: de todas las combinaciones de palabras que en principio son posibles para referirse a una realidad dada, en la práctica únicamente se utilizan unas pocas o, incluso, una sola.”²

2.1. Colocación y sintagma libre

Una vez definida la colocación, ¿cómo distinguir lo que es colocación de lo que no lo es? Desde el punto de vista del sistema no existen las diferencias entre colocación y sintagma libre, “solo a nivel de norma se observan diferencias, por cuanto las colocaciones ilustran preferencias de combinación y restricciones impuestas por el uso“. (Školníková, 2010:32). Los sintagmas libres son menos estables, ya que los elementos de las combinaciones libres no coocurren tan frecuentemente como los que forman una colocación. Además, la selección de los componentes de los sintagmas libres dependen del arbitrio del hablante. (Školníková, 2010:20). Como informa Corpas Pastor, las colocaciones „presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)“, que es el „rasgo esencial [que] distingue las colocaciones de las combinaciones libres de palabras“ (Školníková, 2010:32). Por un lado las colocaciones expresan relación entre sus componentes y, por el otro, los sintagmas libres no la expresan. Por ejemplo, los sintagmas *escribir una tarea* y *corregir una tarea* son combinaciones libres, ya que entre *escribir* o *corregir* y *tarea* no existe ninguna relación típica.

Alonso Ramos, en su estudio, indica la diferencia entre combinación libre, colocación y locución: (Školníková, 2010:33).

² <https://blog.lengua-e.com/2010/que-son-las-colocaciones/> (25.4.2020.)

Una combinación libre AB es un sintagma compuesto de dos lexemas A y B de tal forma que su significado es la suma regular de los significados de los lexemas constituyentes y su significante es la suma regular de sus significantes. El significante y el significado son contruidos según las reglas generales de la lengua, es decir, es una combinación libre: Por ejemplo, comprar un coche, casa pequeña, etc. Una colocación o "semi-frasema" AB es una combinación de dos lexemas A y B, de tal forma que su significante es la suma regular de los significantes de los lexemas constituyentes y su significado incluye el significado del lexema A y un significado 'C' presentando las siguientes opciones:

a) Bien 'C' está vacío y el lexema B es un auxiliar usado para sostener una configuración sintáctica, por ejemplo, dar un paseo;

b) bien 'C' no está vacío pero el lexema B expresa 'C' sólo en combinación con 'A' o con otros pocos lexemas similares, por ejemplo, odio mortal, interés vivo;

c) bien 'C' corresponde a 'B' y el lexema B es seleccionado restringidamente: en combinación con A no puede ser reemplazado por otro posible sinónimo, por ejemplo, café fuerte, café *potente;

d) bien en 'C' está incluido el significado 'A', por ejemplo, pelo rubio, vino seco, nariz aguileña.

2.2.Colocación y locución

Según la RAE(2003) las locuciones son el grupo de palabras que funciona como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal. Es tan difícil distinguirlos que, incluso, algunos autores en sus estudios confunden esos dos términos.

Las locuciones son “unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, [...] generalmente, funcionan como elementos oracionales“ y „se caracterizan por expresar su sentido idiomático en el marco de una estructura fijada“. (Školníková, 2010:56). Además, las locuciones, a partir

de no presentar flexibilidad sintáctica, no toleran modificaciones adjetivales, no admiten la pronominalización y la relativización del sustantivo en función de complemento directo.

Como observa Castillo (2006:11), el significado figurado que adopta la locución se puede interpretar como una metaforización de la colocación y que mantiene su sentido más o menos recto, por mucho que el colocativo experimente la señalada especialización semántica impuesta por su coocurrencia con la base. Esto sucede con combinaciones como meter un gol que tiene el sentido de “engañar solapadamente a alguien” cuando se interpreta como locución. Un ejemplo más es la combinación *tocar la lotería* cuyo sentido locucional sería “suceder algo muy beneficioso”.

2.3. Tipos de colocaciones

Hay varias clasificaciones de colocaciones. Hemos optado por la clasificación de Corpas Pastor y Koike donde se distinguen dos tipos principales: las colocaciones simples y las colocaciones complejas.

Las colocaciones simples se forman por dos unidades léxicas simples, mientras que las colocaciones complejas se forman por una unidad léxica y otra unidad fraseológica.

Las colocaciones simples se dividen en:

- a. Sustantivo(sujeto) + verbo
- b. Verbo + sustantivo (CD)
- c. Verbo + sustantivo + preposición
- d. Sustantivo + adjetivo / Adjetivo + sustantivo
- e. Sustantivo + de + sustantivo
- f. Adjetivo + adverbio / Adverbio + adjetivo
- g. Verbo + adverbio
- h. Verbo + adjetivo

Los tipos sustantivo (sujeto) + verbo, verbo + sustantivo (CD) y verbo + sustantivo + preposición podemos poner en un grupo dado que todos tipos son compuestos de verbos y sustantivos.

En el primer grupo de colocaciones el sustantivo tiene función de sujeto gramatical, mientras que el verbo “denota una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo”: *despuntar (el día)*, *embravecerse (el mar/el viento)*, *aullar (el lobo)*, *relinchar (el caballo)*. Se puede concluir que en este tipo de colocaciones pertenecen los fenómenos meteorológicos y los sonidos producidos por animales, pero, hay además otros tipos como por ejemplo: *palpitar (el corazón)*, *correr (rumor)*. (Školníková, 2010:38).

En el grupo verbo + sustantivo (CD) los verbos desempeñan la función de complemento directo.

Luego, en el siguiente grupo, que es muy numeroso, tenemos la relación entre el sustantivo y el verbo, que puede ser transitivo, intransitivo o pronominal. Algunos de los verbos transitivos que aparecen usualmente en este tipo de colocaciones son *llevar*, *poner*, *tomar*, y los verbos intransitivos son *llegar*, *venir*, *andar*.

El grupo que viene detrás es también muy numeroso, y, en este, el sustantivo funciona como base y el adjetivo cumple la función de colocativo. El significado depende del sustantivo con el que se combine.

En el tipo sustantivo + de + sustantivo se distinguen dos tipos: el primer tipo es capaz de convertir al segundo sustantivo en discontinuo: *una rebanada de pan*, *un grano de arroz*. El segundo tipo manifiesta un conjunto, un colección de muchas unidades: *banco de peces*, *enjambre de abejas*, *rebaño de ovejas*.

En el siguiente tipo, adjetivo + adverbio/ adverbio + adjetivo “la principal relación semántica entre dos elementos que caracteriza a estas colocaciones es la intensificación de la base por parte del “colocativo.” Algunos ejemplos de este tipo son *locamente enamorado*, *firmemente convencido*, *mundialmente famoso etc.*

En cuanto a verbo + adverbio, el adverbio, que es el colocativo en este caso, suele estar terminado en *-mente*: *comer opíparamente*, *hablar atropelladamente*.

No hay muchas colocaciones de tipo verbo + adjetivo. Las que se pueden crear se combinan con verbos *salir* o *resultar*: *resultar indemne*, *salir ileso*. (Školníková, 2010:37-43).

En cuanto a la colocación compleja se muestra una clasificación según Koike:

- a) Verbo + locución nominal
- b) Locución verbal + sustantivo
- c) Sustantivo + locución adjetival
- d) Verbo + locución adverbial
- e) Adjetivo + locución adverbial

El primer grupo de las colocaciones complejas equivale a la colocación simple sustantivo + verbo. Igual que la simple, la compleja se combina con verbos determinados: *dar un golpe de Estado, aguantar carros y carretas etc.*

El segundo equivale a la colocación simple sustantivo + verbo: *poner a prueba la paciencia, llevar a cabo un plan, etc.*

Las colocaciones sustantivo + locución adjetival se identifican con las colocaciones simples sustantivo + adjetivo: *funcionario en activo, salud de hierro, bandera a media asta, etc.*

El tipo verbo + locución adverbial se identifica con el tipo verbo + adverbio: *abrir de pan en pan, llorar a moco tendido, caminar a paso de tortuga, etc.*

El tipo de colocaciones complejas adjetivo + locución adverbial corresponde al tipo simple adjetivo + adverbio: *bruto como un arado, claro como el agua, fuerte como un roble.* (Školníková, 2010:46).

3. La importancia de las colocaciones en la enseñanza de español

Las colocaciones son combinaciones de naturaleza imprevisible que hacen necesario su aprendizaje. Como observa Corpas Pastor (1994:72), las colocaciones de una lengua parecen estar almacenadas como unidades en el léxico mental de los hablantes. Es de vital importancia conocer las expresiones más características que se emplean en la lengua que estamos aprendiendo para que suene lo más natural posible a los destinatarios que la reciben y que no los confunda con algunas combinaciones de palabras que no existen en el idioma. Es decir, unas combinaciones de palabras que son muy claras y naturales para un hablante o lector nativo, como por ejemplo *vino tinto*, no son tan claras y especialmente naturales para alguien que no suele usar de forma habitual la lengua

española. El ejemplo *vino tinto* es bastante común, o sea, una persona no nativa suele pedir a un camarero, en español, que le sirva un *vino rojo*. El camarero entenderá qué es lo que se pide, pero hay que aprender dichas expresiones para hablar y traducir correctamente una lengua. Ya sabemos que hay varios tipos de colocaciones, y que son combinaciones muy propias de una lengua y deberíamos aprender sus equivalentes y dominarlos para ser totalmente competentes en ella.³

Las colocaciones resultan más complicadas que las locuciones porque estas últimas se pueden sustituir por una combinación libre de palabras que exprese el mismo sentido, y eso no es posible con las colocaciones por la precisión semántica que las caracteriza. A través de las colocaciones se determina el grado de conocimiento que posee un hablante y esa es la razón por la que la enseñanza de las mismas debe empezar desde el inicio del aprendizaje de la lengua. (Higueras García, 2004:2)

4. Los diccionarios de las colocaciones

Hoy en día la importancia de las colocaciones es generalmente reconocida, especialmente en la traducción y en la enseñanza de español como lengua extranjera. Para facilitar a los no hablantes que aprendan un nuevo idioma, existen los diccionarios. En cuanto a las colocaciones el primer diccionario que se puede usar es DiCE- Diccionario de Colocaciones en Español. Es un diccionario online formado por un diccionario y un apartado de consultas avanzadas. Allí se pueden encontrar las colocaciones más frecuentes de los nombres de sentimiento, así como sus derivados semánticos. Para consultar el DiCE hay que ir a la página web: <http://www.dicesp.com/paginas>

Para los amantes del papel existe un diccionario que analiza las colocaciones léxicas típicas del español en el periodo del Reino de Granada. El corpus está basado en materiales inéditos del Corpus diacrónico del español del Reino de Granada y se revela como un testimonio privilegiado de una época fascinante de la historia de España.⁴ Es un diccionario destinado más para los interesados en la historia lingüística.

También, existe el Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo de Ignacio Bosque. Es una obra de gran utilidad para todos los interesados en usar el idioma con corrección y precisión. Ofrece también colocaciones y sus definiciones. Una obra útil,

³ <https://intertradoc.com/la-importancia-del-significado-de-las-colocaciones-en-la-traduccion/> (3.9.2020.)

⁴ <https://www.casadellibro.com/libro-diccionario-de-colocaciones-lexicas-del-espanol-del-reino-de-granada/9788490771334/2612311> (3.9.2020.)

también de Ignacio Bosque, es el Diccionario Redes. Es un nuevo diccionario, único en el mundo, que se distingue de otros diccionarios porque no define las palabras, sino que muestra las combinaciones de unas palabras con otras en función de su significado.

5. Análisis de las colocaciones más frecuentes en español

A continuación, se analizarán las colocaciones más frecuentes en español. Usando la división de Školníková (2010), las colocaciones se dividen en siguientes tablas: sustantivo + adjetivo/ adjetivo + sustantivo, sustantivo + preposición + sustantivo, verbo + sustantivo y verbo + preposición + sustantivo, que forman los grupos de colocaciones que son muy productivas. Luego tengo cuatro tablas llamadas sustantivo + sustantivo, adverbio + adjetivo/ participio, verbo + adjetivo y verbo + adverbio donde hay solo un par de ejemplos, lo que significa que esos modelos, o sea, las construcciones, sean menos productivas. Školníková (2010) ofrece una gran cantidad de colocaciones, las cuales he comprobado en Corpus del Español del Siglo XXI (2020). Realizando la comprobación de las colocaciones en CORPES XXI hemos construido las tablas con las colocaciones más frecuentes dando el número de los casos en la línea derecha. Las primeras cuatro tablas sustantivo + adjetivo/ adjetivo + sustantivo, sustantivo + preposición + sustantivo, verbo + sustantivo y verbo + preposición + sustantivo consisten de los paradigmas o modelos de colocación más usados en español y otras cuatro sustantivo + sustantivo, adverbio + adjetivo/participio, verbo + adjetivo y verbo + adverbio de los paradigmas o modelos que son menos productivos.

Tabla I. Las colocaciones tipo sustantivo + adjetivo/ adjetivo + sustantivo

Sustantivo + adjetivo/ adjetivo + sustantivo	Casos	Documentos
Sector público	3 728	1 968
Atención primaria	2 354	1 058
Teléfono móvil	2 196	1 339
Deuda pública	1 627	868
Telefonía móvil	1 565	984

Protección civil	1 482	911
Teléfono celular	1 052	810
Mercado negro	652	473
Fútbol americano	515	376
Población activa	468	307
Reserva natural	364	244
Fútbol sala	330	190
Renta fija	309	134
Campus universitario	148	134
Tumor maligno	138	116
Venta directa	135	111
Masa salarial	99	59
Mandos intermedios	65	53
Dispositivo policial	51	46
Retribución variable	24	18
Sector puntero	2	2

En la tabla I, las colocaciones tipo sustantivo + adjetivo/ adjetivo + sustantivo son el tipo más productivo. En el número de los casos se ve que son muy frecuentes. Además, se pueden dividir en grupos: *fútbol sala* y *fútbol americano* podrían formar el grupo deporte. En el grupo de telecomunicación se clasificarán *teléfono móvil*, *telefonía móvil*, *teléfono celular* y *telefonía celular*. Luego, un grupo llamado medicina podría ser de la colocación *tumor maligno* y el resto, *campus universitario*, *protección civil* y *reserva natural* podríamos poner en el grupo de las colocaciones cotidianas. También el orden del adjetivo puede cambiar el significado, por ejemplo, en el segundo caso (adjetivo + sustantivo) la colocación tiene

carácter adjetival y determina semánticamente al primero. En cuanto a la combinación adjetivo + sustantivo, este tipo de colocaciones es menos productiva que el tipo sustantivo + adjetivo.

Tabla II. Las colocaciones tipo sustantivo + preposición + sustantivo

Sustantivo + preposición + sustantivo	Casos	Documentos
Punto de vista	17 175	9 859
Conferencia de prensa	4 352	3 932
Puesto de trabajo	1 066	825
Creación de empleo	865	612
Campo de concentración	625	433
Fondos de inversión	572	318
Tipo de interés	410	211
Cédula de identidad	385	295
Plan de choque	166	127
Casa del pueblo	120	98
Saco de dormir	110	69
Derecho de veto	83	74
Estado de opinión	83	70
Plan de pensiones	77	52
Bicicleta de montaña	73	57
Detector de mentiras	68	53
Sala de embarque	55	40

Tromba de agua	48	44
----------------	----	----

En la tabla II. tenemos las colocaciones tipo sustantivo + preposición + sustantivo. Este grupo es el segundo más fructuoso de los grupos de colocaciones. Hemos elegido las diez más frecuentes según el número de casos en el CORPES XXI. La primera colocación, la más frecuente, es *conferencia de prensa*, con la cual hay 4 352 casos en 3 932 documentos en el CORPES. También es la más frecuente que he encontrado de todas las colocaciones. Igual que en la tabla I, la tabla II, también se puede dividir en otros grupos más pequeños. La mayoría de estas colocaciones aparece bastantes veces en el CORPES lo que significa que estas colocaciones se usan regularmente. El primer colocado suele indicar el conjunto o la porción con la que se asocia el segundo sustantivo.

Tabla III. Las colocaciones tipo verbo + sustantivo

Verbo + sustantivo	Casos	Documentos
Tomar medidas	1 479	1 332
Abrir una cuenta	124	109
Cubrir gastos	87	84
Plantear problemas	48	46
Tomar cuerpo	69	66
Zanjar la polémica	18	17
Aperturar una cuenta	2	1

La siguiente tabla, verbo + sustantivo tiene menos ejemplos que las primeras dos, lo que significa que no nos proporciona muchas colocaciones. La primera colocación *abrir una cuenta* aparece 124 veces en 109 documentos en el CORPES y es la más frecuente de este grupo. La segunda colocación, *cubrir gastos* aparece 87 veces en 84 documentos en el CORPES y también es bastante frecuente, aunque no tanto como la primera. La última

colocación *aperturar una cuenta* aparece solamente dos veces en un documento en el CORPES, lo que nos muestra que esta colocación no es muy frecuente y que se usa poco. En este tipo de colocaciones el sustantivo se comporta como objeto.

Tabla IV. Las colocaciones tipo verbo + preposición + sustantivo

Verbo + preposición + sustantivo	Casos	Documentos
Llevar a cabo	6 933	5 000
Poner en marcha	2 427	1 982
Ponerse de acuerdo	588	535
Trotar por el mundo	2	1

La tabla IV consiste en 4 ejemplos: *llevar a cabo*, *poner en marcha*, *ponerse de acuerdo*, *trotar por el mundo* donde vemos que algunos de ellos son muy productivos, teniendo en cuenta el número de casos que aparecen en el CORPES: desde 6 926 hasta dos casos. Aunque tienen alto nivel de aparición no son tan productivos como los tipos mencionados antes.

Tabla V. Las colocaciones tipo sustantivo + sustantivo

Sustantivo + sustantivo	Casos	Documentos
Capital riesgo	336	125
Carga fiscal	153	79
Paquete bomba	16	14

El modelo sustantivo + sustantivo es uno de los modelos menos productivos de las colocaciones. En la tabla hay tres ejemplos y a pesar de que el número de los casos que hemos comprobado en el CORPES no es bajo, este modelo no se usa en la lengua cotidiana para

crear nuevas combinaciones. Igual que los otros modelos que hemos mencionado, este también se puede dividir de otra manera, como por ejemplo, se puede crear el grupo llamado economía.

Tabla VI. Las colocaciones tipo adverbio + adjetivo/participio

Adverbio + adjetivo/participio	Casos	Documentos
Terminantemente prohibido	86	77
Altamente tóxico	34	33
Firmemente convencido	16	16
Altamente explosivo	7	6

En los ejemplos del modelo adverbio + adjetivo/participio que hemos encontrado, se observa que el número de casos en el CORPES es más bajo que en los anteriores. El ejemplo que aparece más veces en este grupo es *terminantemente prohibido*.

Tabla VII. Las colocaciones tipo verbo + adjetivo

Verbo + adjetivo	Casos	Documentos
Salir ileso	38	37
Resultar ileso	1	1

Teniendo en cuenta que el modelo verbo + adjetivo no es tan productivo no hemos podido encontrar un gran número de ejemplos, así que en esa tabla hay dos ejemplos, donde el ejemplo *salir ileso* aparece 20 veces en el CORPES y el ejemplo, *resultar ileso*, solo una vez. Esto nos da una visión más clara que no hay tantas colocaciones creadas según el modelo verbo + adjetivo.

Tabla VIII. Las colocaciones tipo verbo + adverbio

Verbo + adverbio	Casos	Documentos
Salir pitando	52	47

En la tabla VIII. hemos encontrado un ejemplo con la colocación *salir pitando* que aparece en CORPES 52 veces. Según nuestros estudios el modelo verbo + adverbio es uno de los tipos menos productivos.

6. Conclusión

El propósito principal de este trabajo fue presentar y encontrar las colocaciones más frecuentes en español. Para poder comprender qué son las colocaciones hay que entender previamente qué es el lenguaje y la literatura. El lenguaje y la literatura son los medios que la humanidad ha establecido para facilitar la comunicación entre los hablantes de castellano para utilizarlos correctamente y para recrearse con las obras que han sido escritas en este idioma. Los lingüistas la investigan y nos ofrecen sus obras sobre la misma. La parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas se llama fraseología. La fracción de la fraseología que nos importa en este trabajo son las colocaciones. Según Corpas Pastor se trata de una “coaparición frecuente y lineal de las palabras en el discurso.” Es difícil distinguir las colocaciones de los sintagmas libres y las locuciones. Las colocaciones expresan relación entre sus componentes y los sintagmas libres no la expresan. Las locuciones son el grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal, pero es tan difícil distinguirlos de las colocaciones que incluso algunos autores en sus estudios confunden estos dos términos. Hay varias clasificaciones de las colocaciones y yo hemos optado por la clasificación de Corpas Pastor. La enseñanza de las colocaciones debe empezar desde el inicio del aprendizaje de la lengua porque a través colocaciones se determina el grado de conocimiento que posee un hablante. En la enseñanza, el estudiante debe usar diccionarios. Algunos diccionarios que consisten en colocaciones son el Diccionario de colocaciones en español, el Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo y el Diccionario Redes. En este análisis de las colocaciones más frecuentes en español ofrecemos ocho tablas

que hemos dividido en dos partes. Las primeras cuatro sustantivo + adjetivo/ adjetivo + sustantivo, sustantivo + preposición + sustantivo, verbo + sustantivo y verbo + preposición + sustantivo son los modelos de las colocaciones que aparecen frecuentemente, o sea, que son muy productivas. Las otras cuatro sustantivo + sustantivo, adverbio + adjetivo/participio, verbo + adjetivo y verbo + adverbio son las que no son tan productivas. La conclusión final de mi trabajo es que los ejemplos contruidos según los paradigmas sustantivo + adjetivo/ adjetivo + sustantivo, sustantivo + preposición + sustantivo, verbo + sustantivo y verbo + preposición + sustantivo son los paradigmas más productivos de las colocaciones y los ejemplos en las tablas con el mayor número de casos son las colocaciones más frecuentes en español.

7. Bibliografía:

1. Alba-Salas, J. (2013), «De ›recuperar‹ a ›adquirir‹: Sobre la evolución histórica de las colocaciones tipo “cobrar efecto” y “cobrar importancia”», *Romanische Forschungen*, 2: 151-193.
2. Alonso Ramos, M. (2007), «Actantes y colocaciones», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 2: 435-438.
3. Alonso Ramos, M. (2013), *Colocaciones, diccionario y corpus de aprendices*. Servicio de publicaciones Universidad de Cádiz.
4. Auxiliadora Castillo Carballo, M. (2006), *Las colocaciones y la fraseología*, E-Excellence.
5. Benito Ruiz, Á. (2016), *Las colocaciones en el español de la moda: una propuesta didáctica a partir de un glosario de unidades léxicas para estudiantes de Español con Fines Profesionales*. Universidad de Cantabria: Centro Universitario CIESE Fundación Comillas.
6. Casares, J. (1950), *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Textos Universitarios.
7. Castro-Sánchez, N.A.; Cruz Domínguez, I.; Martínez Rebollar, A.; Sidorov G., (2014), «Hacia una extracción automática de colocaciones en definiciones de verbos de un diccionario explicativo en español», *Revista signos*, 48(88), 174-196.
8. De Alba Quiñones, V., *Aprender colocaciones en español: utilización de tres repertorios en estudiantes de español*, Universidad Pablo de Olavide.
9. Higuera García, M. (2004), “Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE” , *Centro Virtual Cervantes*, 480-490.
10. Romero Aguilera, L., *El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía monolingüe general del español (Siglos XVI-XXI)*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante.
11. Travalia, C., *Las colocaciones en la enseñanza del ELE: un acercamiento sintáctico*, Universidad Autónoma de Madrid.
12. Školníková, P., (2010), *Las colocaciones léxicas en el español actual*, Facultad de Filosofía y Letras, Brno.